Акростихи в масоретских примечаниях*

Йосеф Офер

Библейский факультет, Университет имени Бар-Илана, Израиль

Аннотация

Практика создания акростиха, чтобы расшифровать имя автора еврейской литургической поэмы, началась в классический период (5-й или 6-й век). Акростих иногда может указывать на имя писца, скопировавшего рукопись. В последние годы в масоретских примечаниях, сопровождающих древние рукописи Библии, были обнаружены несколько примеров акростихов. Дэвид Лайонс обнаружил три акростиха в рукописи Британской библиотеки Or.4445. Я обнаружил еще два акростиха: один в библейской рукописи, другой на странице масоретской работы. В статье рассматриваются способы, которыми масореты создают свои акростихи, и что мы можем узнать из этих акростихов о местонахождении их создателей и времени их жизни. Главное, что место масорета рукописи Or. 4445 включено в его акростих, и это не было замечено ранее.

Часть 1

Тридцать лет назад доктор Дэвид Лайонс изучал масоретские списки в знаменитой древней рукописи Торы, хранящейся в Британской библиотеке в Лондоне (Ms. Or.4445; ниже: Ms. B)[1], и обнаружил в ней три акростиха-подписи. Все эти акростихи были идентифицированы в масоретских списках, называемых «накопительной масорой», и имя, которое они представляют, — «Ниси бен Даниэль Хакохэн» (בן דניאל הכהן [или: ניסי[נישי) (Рядом с каждым списком указано «имя писца, автора огласовок и автора масоретских заметок על שם הכתב והמנקד והמסיים) Поскольку в рукописи отсутствуют как начало, так и конец, до открытия акростиха личность писца и масорета была неизвестна. В то же время профессор Арон Дотан изучал рукопись и также заметил в ней акростихи-подписи[2].

Аккумулятивная масоретская заметка — это заметка, объединяющая несколько коротких заметок, имеющих общий знаменатель. Большинство этих заметок включают уникальные случаи слов в Писании и отмечены буквой *ламед*, что означает לית דכוותיה «нет такого же», указывая на уникальность слова в Писании. Общий знаменатель для уникальных слов, собранных в накопительной масоретской заметке, может быть различным, например, слова, начинающиеся с одной и той же буквы, слова, заканчивающиеся одним и тем же слогом, слова, похожие друг на друга (и выглядящие так, как будто имеют общий корень) и тому подобное[3].

В 1996 году Йосеф Офер обнаружил акростих-подпись другого масорета, *Саида бен Кадрои* (שעיד בן כדרוי), за которой следует благословение *Хазак* (חזק— «да будет у него сила»). Масоретская заметка, в которой появляется этот акростих, находится на листе из Генизы, содержащем масоретские заметки, большинство из которых являются накопительными. Различные свидетельства указывают на то, что эти масоретские списки были скопированы из рукописи Торы, из которой переписчик выбрал аккумулятивные заметки из Бытие и Исход[4].

Недавно я обнаружил дополнительный акростих в сборнике масоретских записок, хранящемся в Национальной библиотеке Санкт-Петербурга, Evr.56, рукописи датированной X веком Она содержит всю часть Ранних пророков и состоит из 178 листов[5].

В масоре магна на 1Цар.24:11 есть аккумулятивная масоретская заметка. Эта заметка орнаментирована треугольниками и необычна по форме. Она необычна еще и потому, что в масоретском тексте рукописи содержится очень мало аккумулятивных масоретских примечаний. Манера письма указывает на то, что заметка была написана вверху страницы на более позднем этапе, после того как уже были написаны две масоретские заметки. Но именно так масора писалась во всех рукописях, и, следовательно, мы можем заключить, что масорет, написавший это примечание, тот же, кто написал остальные масоретские примечания в рукописи. Вот что говорится в масоре:

* Оригинальное название: Acrostic Signatures in Masoretic Notes (Yosef Ofer, *Vetus Testamentum* 65 (2015), сс. 230-46).

[1] Рукопись содержит 128 оригинальных листов и 58 более поздних дополнений, которые заменили первоначальные утерянные страницы. Всего в рукописи на сегодняшний день 186 листов. Дополнительные страницы, написанные в 1540 году, являются листами 1-28, 125, 128, 159-186.

[2] Ср. Lyons, 1983, сс. 411-413; Lyons, 1987; Dotan, 1993, сс. 48-49; Лайонс (1987, № 12) указывает, что уже в 1899 году Марголиут заметил, что масореты писали ”по имени вокализатора и масоретов" (Быт. 49; fol.40r), но не заметил акростиха и, следовательно, не уловил намерения масоретов (Margoliouth, пар. 64, том 1, сс. 38-39).

[3] Что касается аккумулятивной масоры, см.: Yeivin, 1980, сс. 78-80; и более подробно, Lyons, 1999; Dotan, 2005a.

[4] Подпись на странице с масоретской заметкой находится в Bodl. D. 62, 7v(Оксфорд) и в книге Йевина "Вавилонская традиция" - 10 מס (ср. там же, стр. 206). Относительно этой подписи к акростиху см. Ofer, 1996, сс. 78-81; Ofer, 2001, сс. 253-259. Акростихи-подписи указаны в следующих словах: שׂרתי (Пл.1:1), עותתי (Пл.3:59), יקשתי (Иер50:24), דעתי (Втор.9:24), בִּקַּשְׁתִּי(Есф.5:8), רקמתי (Пс.139:15), כריתי (Быт. 50:5), דלותי (Пс.142:7), רפיתי (4Цар.2:21), והמתי(Исх. 23:27), יריתי (Быт.31:51), חמדתי (Еккл.2:3), זחלתי (Иов 32:6) קשתי (Быт.9:13).

[5] В Институте микрофильмов еврейских рукописей в Иерусалиме (далее - Институт) рукопись была сфотографирована дважды, и ее номера - 65051 и 63226. Рукопись не имеет колофона, а предлагаемая здесь датировка взята из каталога Института. По словам доктора Эзры Чвата из Национальной библиотеки Израиля, рукопись имеет сходные характеристики с рукописью, написанной Шломо бен Буйа в 929 году (Санкт-Петербург, Национальная библиотека Израиля, Evr. II B17). Среди отличительных особенностей: узкие колонки и одинаковые графические вставки.

אלין לית כל חד

Is. 44:16	ראיתי אור	חמותי ל'
Job 30:15	תרדף כרוח	נדיביתי (!) ל'
Ps. 38:7	שחותי עד	נעויתי ל'
Gen. 31:51	אשר יריתי	יריתי ל'
II Chr. 35:23	כי הח' מאד	החליתי ל'
Cant. 3:4	אל חדר	הורתי ל'
Lam. 3:56	קולי שמעת אל תעל'	לרוחתי ל'
Jos. 18:6	לכם גורל	וירריתי (!) ל'
Zac. 11:13	אדר היקר	יקרתי ל'
—I Sam. 24:11	ואבי ראה	בכרתי ל'
Ps. 77:5	ולא אדבר	נפעמתי ל'
Is. 10:13	כי אמר בכח ידי	שוסיתי ל'
Lam. 3:56	קולי שמעת	לשועתי ל'
Is. 65:12	לחרב וכלכם	ומניתי ל'
Cant. 3:4	כמעט שעברתי מהם עד	הורתי ל'

В масоре перечислены уникальные слова, каждое из которых оканчивается на слог תִי -(-*ти*)[6]. В акростихе приводится имя масорета: **Ханания Халеви бен Шалва** (или бен Шломо, если предположить, что в предпоследнем слове в акростих включены две буквы — шин и мем).

Как и в случае с двумя другими масоретами, чьи имена сохранились в акростихе, здесь я также не нашел никаких других свидетельств, которые могли бы быть связаны с масоретом Хананией Халеви бен Шалвой (или Шломо). Я действительно нашел имя Ханания Халеви в двух древних источниках: во второй половине XI века одного из лидеров общины в Фустате звали Ханания Халеви, также известного как Хунайн, Абу Эльтайиб и Аби Сит Ад-Дар[7]. Он упоминается как выдающаяся личность во многих письмах, но ни в одном из них нет никаких намеков, которые могли бы связать его с масоретской деятельностью или с копированием рукописей. Второй источник - Ms. L2 (Санкт-Петербург, Национальная библиотека, Evr. II B 159), написанная в 943 году Ицхаком Хакохеном, сыном Йохая Хакохена хеХавера, которая впоследствии была куплена Берахияху бен Хананией Халеви в городе (*медина*) Незивин и подарена Иерусалиму[8]. Этих данных также недостаточно для того, чтобы связать Хананию Халеви с масоретом из нашей рукописи.

С масоретской точки зрения, в этом списке много недостатков. Писатель привел одно слово дважды (הורתי) для того, чтобы вставить букву *хе* в акростих ещё раз; в трех случаях он допустил ошибку при переписывании слова: נדיביתי(Иов 30:15; в масоретском тексте: נְדִבָתִי = “моя честь”[в Синод. пер. ”счастье мое” – прим. пер.]); וירריתי (Нав.18:6; должно быть: ויריתי = “я брошу [жребий]”); שוסיתי (Ис.10:13; в масоретском тексте: שׁוֹשֵׂתִי = “меня ограбили”[в Синод. пер. ”расхищаю”]). В двух случаях он привел слово, которое не является уникальным (נעויתי —Пс.38:7 =“Я весь согнулся”[в Синод. пер. ”я согбен”]; החליתי — 2Пар.35:23 = “Я ранен"”[9]. Все это потому, что он хотел подписать свое имя и не иметь дела с масорой...

Таким образом, были идентифицированы пять акростихов-подписи с тремя мароретами. Это позволяет нам обсудить это явление в целом, сравнивая эти пять случаев друг с другом и акростихи-подписи в масоретических примечаниях с двумя другими областями, в которых использовались акростики: в ранних *пиютах* (литургическая поэзия) и писцами, копирующие манускрипты.

[6] В масоретском примечании в Ms.10 מס также собраны слова, оканчивающиеся на -*ти*. В обоих примечаниях приведены глаголы в прошедшем времени от первого лица (с переходящим вав или без него), а также существительные женского рода с местоименными суффиксами от первого лица. В некоторых словах ударение ставится на предпоследний слог, а в некоторых - на последний. В обоих списках встречается только одно слово: יריתי (Быт. 31:15).

[7] Gil, ср. Индекс на с. 675 [Vetus Testamentum 65 (2015) – прим.пер.]

[8] Ср. Kahle, 1927, сс. 59-60; Yeivin, 1982; Penkower, с. 55. №№ 23057 и 63239 в Институте.

[9] נַעֲוֵיתִי также появляется в Ис.21:3. הָחֳלֵיתִי также появляется в 3Цар.22:34 и 2Пар.18:33. Масорет, возможно, увидев уникальную форму הֶחֱלֵיתִי (Мих.6:13) и читая ее с различной вокализацией, перечислил её в список по ошибке.

Акростихи-подписи поэтов и переписчиков

Использование акростихов в подписях практиковалось в *пиюте* (литургической поэзии) с классического периода (седьмой век). В доклассический период поэты воздерживались от подписания своих имен в своих стихах, и, следовательно, почти все поэты, которые были активны в этот период, остались анонимными (за исключением Йоси бен Йоси, для которого доказательства получены из других источников). Первыми поэтами, подписавшими свои имена в акростихах, были Янай и Хадвата, которые вставили только свои имена. Постепенно поэты добавляли дополнительные элементы: имя отца поэта (например, Шим'он Бераби Мегас, Йосеф Бераби Нисан), родословная поэта (например, Хакоэн, т. е. священнического происхождения), его профессия (*хазан* = кантор), его происхождение (например, *кафра, кирьят сефер, шаве кирьятайим*) или слова благословения (например, *хазак* = «да будет он сильным», *йизке* = «пусть он достигнет заслуг»). Некоторые подписывали чужие имена, предположительно родственников. Подписание имени в *пиюте* подтверждало право собственности поэта на его произведение и защищало его права. Тот факт, что подпись была частью *пиюта*, придавал ему высокий уровень устойчивости, гораздо больше, чем надпись, приписывающая произведение определенному поэту, но которая может быть потеряна при копировании рукописей и передаче стихотворения с течением времени. Подпись относится к стихотворению, в которое она была вставлена, а не к рукописи, в которой она была найдена. Художественное достижение поэта зависит, конечно, от содержания произведения, а не от внешних особенностей стихотворения, таких как схема рифмы и акростих. Ожидалось, что он продемонстрирует свою способность создавать красивые произведения высокого качества, несмотря на ограничения, налагаемые на него требуемой схемой рифмы и требованиями акростиха[10].

Акростихи подписи иногда вставлялись переписчиками рукописей[11]: иногда писец подчеркивает слова в тексте, который он копирует, чтобы намекнуть на его имя. Такой акцент может быть сделан в разных местах рукописи, и он сохраняется лучше, чем явное указание имени переписчика в колофон в начале или конце рукописи, который более подвержен случайному повреждению из-за использования или преднамеренного повреждения владельцами рукописи. Акцент достигается за счет использования более крупных букв, чем обычно, или добавления орнамента к слову. Некоторые более поздние масореты указывали свои имена таким образом при копировании масоретских заметок[12]. Иногда переписчик планирует начало строк таким образом, чтобы создать акростих своего имени, используя графические средства для выделения букв, составляющих акростих. Некоторые писцы даже позволяли себе вносить незначительные изменения в текст, который они копировали, чтобы он соответствовал акростиху в начале строк. Это явление привело к осуждению данной практики в XII и XIII веках. Автор *Сефер Хасидим* писал: «Некоторые, кто пишет книги или комментарии, иногда планируют и пишут свое имя в инициалах слов. И они преступают. Могут ли они опускать или изменять слова, чтобы намекнуть на свои имена? И о них сказано: «Имя нечестивых сгниет» (Прит.10:7), «Ты изглаживаешь их имя навеки» (Пс.9:6)!» (*Сефер Хасидим*, изд. Wistinitzky, стр.184, пар.706). А Раббену Иона Герунди пишет: «Если ты писец, не удаляй и не добавляй букву или слово, чтобы подписать свое имя в начале строки». Конечно, переписчик, создающий акростих, не создает новый текст, а только расставляет копию так, чтобы появилась его подпись. Такая подпись относится только к скопированной рукописи, и маловероятно, что она будет скопирована другим переписчиком в другой рукописи.

Масоретские акростихи находятся где-то между подписями поэтов и переписчиков. Обнаруженные до сих пор подписи масоретов содержат те же элементы, с которыми мы знакомы из сферы пиюта: имя писателя и имя его отца, его родословная и даже его происхождение (см. ниже). Акростихи также несут в себе благословение, такое как *хазак* или «*йашмереху ель* » («да защитит его Бог»). Большинство из этих функций отсутствуют в подписях переписчиков, которые более ограничены текстом, который они копируют, и от которого они не могут отклоняться. Дополнительным сходством между подписями поэтов и масоретов является использование рифмы, что является нормальным в поэзии, а также встречается в двух акростических подписях в масоретских заметках. В этих двух случаях рифма является общим знаменателем для слов, включенных в масоретскую заметку[13].

Но основное различие между поэтами и масоретами заключается в степени творчества и оригинальности, требуемой от них. Поэт не ограничен акростихом и схемой рифмы: от него ожидается проявление оригинальности и творчества. Масорету это не нужно: он должен найти слова, которые появляются только один раз, которые соответствуют рифме и акростиху, но их объединение не создает нового сообщения, и трудно рассматривать созданную им масоретскую заметку как новое произведение. Это не более чем уловка, чтобы вставить свое имя, и в этом отношении он до некоторой степени напоминает писца, который планирует строки текста, который он копирует, чтобы они соответствовали буквам его имени. Тем не менее, важно отметить, что одна из акростических подписей была скопирована из одного источника в другой: список, включающий имя Саид бен Кадрои (в Ms. 10סמ), очевидно, был создан на полях библейской рукописи, и какой-то масорет или переписчик скопировал его в другую рукопись. Возможно, он вообще не заметил акростиха.

[10] Приведенное здесь описание основано на Fleischer, стр. 128-129.

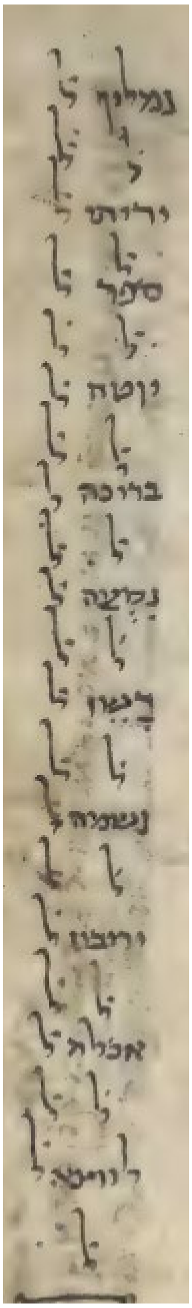
[11] Описание и цитаты здесь взяты из Beit-Arie, стр. 113-114.

[12] Там же, стр. 118-119.

[13] Разумно предположить связь между распространением рифмы в еврейской литургической поэзии и составлением накопительных масоретских списков, в которых все записи заканчиваются одним и тем же слогом. Дотан, 2005a, стр. 44-47 осторожно предположил, что одним из намерений масоретов при составлении этих списков могло быть помочь поэтам найти рифмы. Офер, 2005, стр. 400-401, предложил другое объяснение: возможно, растущая популярность рифм заставила масоретов почувствовать связь между словами, заканчивающимися одним и тем же слогом, и, оценив их, подготовить списки рифмующихся слов.

Масоретские примечания, включающие акростические подписи, можно четко разделить на две категории, которые параллельны двум видам накопительной масоры, на которые указал Лайонс[14]. Подписи Саида бен Кадроя и Ханании Халеви бен Шалвы/Шломо появляются в масоретских примечаниях, которые заканчиваются слогом «*-ти*». Списки слов, заканчивающихся одинаковым слогом, не встречаются в списках *Охла веОхла*, а только в накопительных масоретских примечаниях на полях кодексов Писания. Оба масореты выбрали суффикс *-ти*, который является «легким» и широко распространенным. Количество уникальных слов в Писании, заканчивающихся этим суффиксом, превышает шестьсот. По-видимому, оба масорета составили эти списки независимо друг от друга, без помощи предыдущих списков накопительной масоры, которые у них были. Это особенно заметно в неточном списке Ханании Халеви, как указывалось выше[15].

С другой стороны, все списки акростихов Ниси бен Даниеля (в Ms. B) основаны на списках, найденных в масоретском сборнике *Охла веОхла*. Масорет не собирал уникальные слова сам, а использовал списки из этого сборника. В этих списках, расположенных в алфавитном порядке, он легко находил буквы, необходимые для создания акростиха. Поскольку слова были выбраны из разных списков, они больше не имели общего знаменателя, и он не указывал на их общую уникальную характеристику. Их объединяло лишь то, что эти слова встречаются в Писании по-разному.



Первый список приведён в Быт.49 на левом поле листа 40r рукописи[16]. Записи пишутся горизонтально, каждая под предыдущим словом, таким образом, чтобы акростих выделялся. Все слова взяты из начального списка в *Охла веОхла*, который дал название всему сборнику. Этот список предоставил масоретам богатейший выбор слов, начинающихся на каждую букву. Масореты проигнорировали характерную особенность этого списка, состоящего из пар слов, и использовали (уникальные) слова из списка для создания акростиха. Лайонс отметил, что список не связан со страницей, на которой он находится: ни одно из слов из списка не встречается на этой странице кодекса, что противоречит основному принципу, которым руководствовались при размещении масоретских примечаний в целом и накопительных масоретских примечаний в частности[17].

Второй список появляется в Лев.26 в верхней части листа 113v рукописи, снова без какой-либо связи с содержанием этой страницы[18]. Лайонс указал на сходство слов в списке со словами в одном списке в *Охла веОхла*, алфавитном списке односложных слов, содержащих гласную *а* (в основном *камац*, иногда *патах*)[19]. Детальное сравнение показывает, как работал масорет: он искал в масоретском списке слово, которое начиналось с нужной ему буквы, и когда он не находил подходящего слова, которое он еще не использовал, он смотрел в другом списке в *Охла веОхла*, который также имел дело с *камац* и *патах*[20]. Этот список содержит пары слов, которые идентичны, за исключением использования *камац* в одном и *патах* в другом. Здесь также масорет игнорировал общую черту пунктов в списке пар и использовал его как алфавитный источник уникальных слов. Он выбрал восемь слов из первого списка: נס, יך, בל, דש, אט,[21] הה (Изменено на הס), שר, רר . Остальные 13 слов были взяты из второго списка[22].

Этот акростих создает комбинацию ישרהו אל после имени масорета, и Лайонс уже предположил, что буква *мем* была случайно пропущена, и масорет намеревался написать ישמרהו אל (= «да защитит его Бог»), как он написал в первом списке. Следуя способу работы масорета, можно определить, что отсутствующим словом было מָךְ, единственное слово в списке односложных слов, начинающееся с буквы *мем*. Слово, означающее «бедный», появляется в стихе на следующей странице кодекса: וְאִם מָךְ הוּא מֵעֶרְכֶּךָ (Лев.27:8—«если же он беден и не в силах *отдать* по оценке твоей»). Очевидно, что масорет сначала подготовил список в виде черновика. Это слово, которое он ошибочно опустил, связывало список со страницей, и весь акростих переместился с одной страницы на предыдущую. Лайонс указал (*Acrostic*, с.145), что в случае дополнительного накопительного масоретского примечания внизу страницы связующее слово относится к следующей странице (Лев.26:44— געלתים [«истребить их»]), и что это явление встречается несколько раз в Ms. B.

[14] О двух видах накопительных масоретских заметок см. Lyons, 1999, сс. 8–10.

[15] Накопительные масоретские списки слов, оканчивающихся на слог «*-ти*», не были обнаружены ни в исследовании Лайонсом Каирской рукописи, ни в исследовании Дотаном семи рукописей. См. Lyons, 1999, с. 10; Dotan, 2005a, сс. 50–51.

[16] Номера страниц указаны в рукописи и включают страницы, добавленные к рукописи позднее. Вот слова, включенные в список: נמליך (4Цар.10:5), יריתי (Быт.31:51), ספר (2Цар.24:10), יוטה (Ис.21:16), ברוכה (Руф.3:10), נסעה (Быт.33:12), דשן (Ис.30:23), נשמה (Пс.69:26), יריבון (Исх.21:18), אכלה (1Цар.1:9), ליוצא (2Пар.15:5), «от имени книжника и вокализатора», יתגדל (Ис.10:15), שנים (Быт.6:16), מגרנך (Втор.16:13), רפאתים (Ос.11:3), האנפה (Лев.11:19), והדל (Исх.30:15), אשמים (Быт.42:21), להציב (1Пар.18:3). Таким образом, в результате получается акростих: ניסי בן דניאל / ישמרהו אל = Ниси бен Даниэль / Да хранит его Бог.

[17] Возможно, масорет ошибочно полагал, что запись שנים в его списке относится к стиху ולבן שִׁנַּיִם מחלב на следующей странице (Быт.49:12 = «Зубы его белее молока»). На самом деле שִׁנַּיִם не является уникальным случаем, и масорет имел в виду שְׁנִיִּם (Быт.6:16 = «вторые [истории]»). И действительно, слово огласовано правильно:

[18] А вот слова, вошедшие в список: נס (Дан.1:12), יך (Ос.6:1), סמר (Пс. 119:120), יחם (Втор. 19:6), בל (Дан.6:15), נתן (Быт.38:9), דש (1Пар.21:20), נחר (Иер.6:15), יהל (Иов.31:26), אט (Иов.23:11), לישה (Ис.10:30), הס [должно быть הה — Иез.30:2 (Лайонс)], כלו(Пс.72:20), הורם (Дан.8:11), נחר (Иез.15:4), ישק (Быт.41:40), שר (Пс.7:1), רר (Лев.15:3), הנחת (Иоил.4:11), וכעס (Пс.112:10), אט (3Цар.21:27), למצד (1Пар.12:9). В конце списка указано: «по имени писца, огласителя и масорета».

[19] Это список № 40 в *Охла веОхла*, Ms. P (ред. Френдсдорфф, сс.49-50) и список № 41 в Ms. H (ред. Диез-Эстабан, стр. 82). И ср. Lyons, 1987, примечание 19.

[20] Это список №23 в Ms. P (ред. Френдсдорфф, сс.40-41) и список №24 в Ms. H (ред. Диез-Эстабан, сс.65-67).

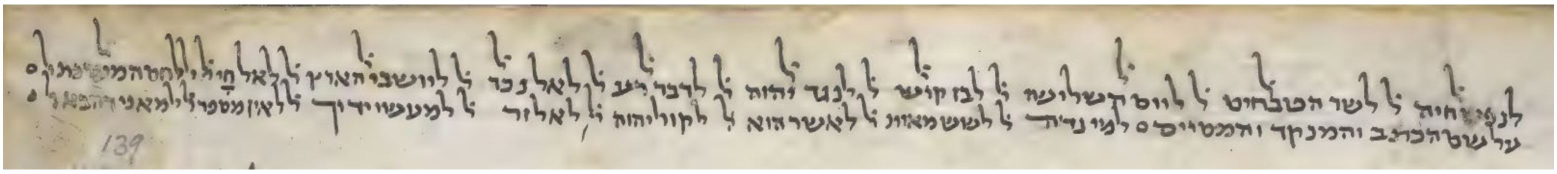
[21] Слово אט встречается в Писании один раз с *камац* и один раз с *патах*. Список *Охла веОхла* включает в себя слово, вокализированное с помощью *камац*. Однако масорет привел оба слова как единичные случаи.

[22] См. также: Lyons, 1983, с. 365. Список № 23 (в *Охла веОхла*, Ms. P) богаче, чем список № 40, и включает в большинстве случаев более одной пары слов для каждой буквы алфавита, но, тем не менее, Масорет не мог полагаться на него исключительно потому, что ему нужен был элемент для буквы *далет*, а в списке № 23 этой буквы нет.

Часть 4

Третий список является самым важным из всех. Он появляется на 139r и был написан в двух строках в верхней части страницы. Связующим выражением является לְמֵי נִדָּה («для воды очистительной», Чис.19:9), которое встречается на той же странице.

Вот комбинации, включенные в список:



לנפש חיה («душею живою», Быт.2:7), לשר הטבחים(«начальника телохранителей», Быт.41:12), ליום השלישי(«на третий день», Исх.19:11), לבן קיש(«сыном Кисовым», 1Цар.10:11), לנגד הי («вопреки Господу»,Прит.21:30), לדבר רע («к словам лукавым», Пс.140:4), לאל נכר («богу чужеземному», Пс.80:10), ליושבי הארץ («с жителями земли сей», Суд.2:2), לאל חי («к Богу … живому», Пс.41:3), ללחם המערכת («на хлебы предложения», Неем.10:34), על שם הכתב והמנקד והמסיים \ имя писца, вокализатора и масорета, למי נדה («для воды очистительной», Числ.19:9), לשש מאות («с шестисот», Исх.38:26), לאשר הוא («кому принадлежит», Лев.6:5), לקול חי («гласа Господа», Исх.15:26), לאל זר («к богу чужому», Пс.43:21), למעשי ידיך («творению рук Твоих», Иов.14:15), לאין מספר («без счету», 1Пар.22:4), למאני דהבא («золотые … сосуды», Дан.5:2).

В этом примечании также основой для работы масорета был алфавитный список в *Охла веОхла* (список № 20 в Ms. P и № 21 в Ms. H), также включенный в коллекцию масоры Гинсбурга[23]. Этот масоретский список представляет уникальные комбинации пар слов, первая из которых начинается с префикса *ламед*. В большинстве случаев подобная комбинация появляется в Писании более одного раза, но без префикса, и масора указывает здесь на уникальную комбинацию с префиксом.

Ниси бен Даниэль, масорет рукописи B, использовал существующий алфавитный список, чтобы создать свой акростих. Все 18 стихов, которые он представил в своем списке, появляются в алфавитном списке, опубликованном Гинзбургом[24]; таким образом, не похоже, что масорет искал в Писании подходящие комбинации для своей заметки, а только цитировали стихи из списков, которые были ему доступны. Для буквы *нун* он нашел только два стиха (Быт.2:7 и Прит.21:30 — так обстоит дело во всех трех списках). Однако ему нужно было три стиха, чтобы создать акростих из своего имени (Ниси бен Даниэль), поэтому он использовал стих, в котором *второе* слово начинается с *нун*: לאל נכר (Пс.80:10).

Заметка состоит из трех частей: первые десять комбинаций, дающих акростих имени масорета; название «на имя писца, вокализатора и масорета» и семь дополнительных комбинаций. Они тоже составляют акростих? Составление соответствующих букв дает бессмысленную комбинацию:משאקאמאם. Поскольку две другие масоретские заметки заканчиваются благословениемיש[מ]רהו אל, Лайонс предположил, что в этом списке благословение предлагается в четырех стихах, и для этого масорет использовал несколько букв в каждом стихе, но не систематически[25]. Но если бы он хотел создать благословение «yishmerehu el», он мог бы использовать ту же технику, которую он реализовал во всех трех акростихах, и найти буквы в алфавитных списках в *Охла веОхла*. У него также было достаточно места для письма; но, согласно объяснению Лайонса, он продолжил и дал четыре «лишние» комбинации, которые выходят за рамки акростиха.

Смею предположить, что акростих-подпись читалась с одним небольшим изменением: משאקאמאד (последняя буква *далет* вместо *мем*). Из последней комбинации למאני דהבא следует использовать *далет*, первую букву второго слова, а не *мем*, вторую букву первого слова, как он это сделал в комбинации לאל נכר (см. выше комбинацию из Пс. 81:10), и по той же причине. В масоретском списке, который он использовал, есть только одна комбинация, начинающаяся с буквы *далет*, и он уже использовал её, чтобы написать имя своего отца Даниэля. Поэтому он искал другую комбинацию, в которой второе слово начинается с *далет*, и привел единственную комбинацию, которая соответствовала этому требованию.

[23] Ginsburg, 1885, пар.ל 21d. Источник неизвестен. В списке в Ms. P есть 71 запись, среди них три, которые не появляются в других списках (לכל גוים[Пс.59:9] - добавлено другой рукой; לשנת חמש [2Пар.15:10] - в Писании нет стиха без буквы *ламед*; לתשעת המטות [Чис.34:14; Нав.14:2 - не уникально]). В списке в Ms. H есть 71 запись, три из которых не указаны в списке в Ms. P (למאה ועשרים[2Пар.5:12] , למשה איש [Пс.90:1], למעשה ידיך [Иов.14:15]). Список Гинзбурга включает в себя все записи в рукописи H (которые, возможно, были основой его списка) и три дополнительные записи (לחנכת המזבח[Чис.7:11], לגבול מואב [Чис.21:15], לגבול ארנן [не найдено в Писании!]).

[24] Стих לאל זר (Пс.44:21) встречается только в списке Гинзбурга, но ни в одном из двух списков *Охла ве Охла*.

[25] למי נדה, לשש מאות, לאשר הוא, לקול ה', לאל זר.

Город Шаклава находится в курдском регионе на северо-востоке Ирака, у подножия горы Сафин, примерно в 50 км к северу от Эрбиля. Сегодня в нем проживает около 25 000 человек, большинство из которых составляют курды и небольшое ассирийское меньшинство[26]. Древнее, документально подтвержденное название города — Шакабад[27]. Суффикс *абад* означает «город, населенный пункт» и очень распространен в географических названиях в Иране, Пакистане и Индии[28]. Суффикс *амад* может быть фонетическим эквивалентом *абад*, в котором губные буквы *б* и *м* взаимозаменяемы.

В заключение следует отметить, что Шакабад/Шаклава был городом, из которого пришел Ниси бен Даниэль, и на который он ссылался в своей акростической подписи[29].

Часть 5

Где Ниси бен Даниэль писал ms.B? Тот факт, что он подписал свое имя «Ниси бен Даниэль из Шакамада», не доказывает, что это было место, где он жил и работал; часто человек называется по месту, из которого он переехал в другое место.

В трёх масоретских заметках Ниси бен Даниэль упоминает «великого учителя Аарона бен Ашера» (без благословения за усопших) и его систему чтения определённых слов Писания[30]. Из этого факта учёные заключили, что слова были написаны при жизни Аарона бен Ашера[31]. Если Ниси бен Даниэль жил и работал в далёкой стране, как он мог знать Аарона бен Ашера, считать его «великим учителем» и знать детали, касающиеся произношения и приписываемой ему масоры? Более вероятно, что он был родом из гор Курдистана, но в какой-то момент своей жизни переехал в Эрец Исраэль, изучил технику чтения и масору местных мудрецов и, возможно, даже лично знал великого учителя Аарона бен Ашера и учился у него. Только после этого он написал ms.B в соответствии с тивериадской масорой.

В этом контексте возникает вопрос о распространении тивериадской вокализации (и связанных с ней знаков кантилляции и геайот [ударных знаков]). Хорошо известно свидетельство Киркисани от 937 года о широком распространении вавилонской вокализации на Востоке в X веке: «В действительности вавилонское чтение заполнило весь мир, распространившись от границы Ракки до границы Китая, в длину и ширину, среди большинства жителей Аль-Джазиры, Хорасана, Фариса, Кирмана, Персии, Исфахана, Йамамы, Бахрейна, Йемена и далее»[32].

[26] В первой половине двадцатого века в Шаклаве существовала небольшая еврейская община, часть которой иммигрировала в Израиль в 1950–1951 годах. См. Yonah, т. I, с. 192.

[27] Или другие варианты, например, Шклабад, Шаклабаз, Шаклабунд. Источники этого утверждения можно найти на сайтах, и я хочу поблагодарить моего сына Идо за помощь в их поиске. См.: https://www.facebook.com/Shaqlawa. Сайт/инфо; http://www.ishtartv.com/en/viewarticle,36256.html.

[28] См., например, Farskicionary, English-Persian (Иранский исторический глоссарий) на сайте: http://www.fouman.com/Y/Farsi4-Islamabad, где говорится: «-абад — это персидский и урду суффикс топонима, который означает населённое место или город».

[29] Арон Дотан предположил, что имя переписчика и масорета рукописи, Ниси, указывает на его связь с Ираном или Вавилонией [Ираком], поскольку существуют деятели с таким именем из этих мест: Ниси Нахавани, Рош Хагола в Багдаде в конце IX – начале X века, и Ниси бен Ной Караим, живший в Иране в XI веке (Dotan, 2005b, с.34; Dotan, 1993, с.50). Однако имя Ниси не может служить доказательством происхождения автора, поскольку оно распространено на всем Востоке и зафиксировано также в Египте, Эрец-Исраэль и Сирии. Египет: см., например, дарственную надпись от 1017 года в рукописи Санкт-Петербурга, Национальная библиотека Evr II B 225, в которой загадочная надпись читается: אני נסי בן אהרן בן בכתוי כתבתי הקדשה הזאת (= «Я, Ниси, сын Аарона, сына Бахтоя, написал это посвящение»; (Gil, I, с. 640, №. 927). Эрец Исраэль: Шломо бен Иегуда, Гаон из Эрец Исраэль, написал Аврааму Хакоэну бен Ицхаку бен Прату, знатному в Рамле в 1030 году, жалуясь на человека по имени Ниси, которому доверили определенную сумму денег, но он отрицал это (Gil, сс. 138, 189). Алеппо (Сирия): «Йосеф бен Ниси, которого зовут Каркави. Торговец в городе Зова [Алеппо]», фрагмент из Генизы, Кембридж, T-S 16.118 (ср. Miriam Frenkel, *The Jewish Community of Aleppo according to Geniza Writings*, магистерская диссертация, Иерусалим, 1990, сс. 41, 172). Также следует упомянуть купчую на кодекс Торы 1197 года, местонахождение которого неизвестно, в которой имя покупателя значилось как Абулала бен Ниси (рукопись Санкт-Петербурга, Национальная библиотека, Evr II B 52). Наконец, фрагмент из «Афганской генизы», недавно приобретённый Национальной библиотекой Израиля, Иерусалим (ms. Heb 4°8333.4): письмо Мусы бен Исхака Абу Насру Ахмеду бен Даниэль, относительно покупки земли и финансового спора с человеком по имени «Ниси».

[30] Вот три заметки, в которых упоминается Бен Ашер:

1) Быт.49:20:

מלמד הגדול בן אשר מַעֲדַנֵּי מֶלֶךְ יַעַרְפוּ טָל מִמַּעֲרֵה גֶבַע תַּעַרְכוּ לוֹ <נחלי מים> ויש

אומרים מַעֲדַנֵּי-מֶלֶךְ יַעַרְפוּ-טָל מִמַּעֲרֵה-גֶבַע תַּעַרְכוּ-לוֹ

(«Великий учитель Бен Ашер [читает первое слово в каждой паре слов с акцентом *мерха*]: царские яства (Быт.49:20), каплют росу (Втор.33:28) с западной стороны Гивы (Суд.20:33), найдете Ему (Ис. 40:18), <потоки вод> (Втор.10:7). А некоторые говорят: [что эти пары слов следует объединять дефисами]».

2) Лев.20:17:

מלמד הגדול בן אשר בת אבִיו אֳו בת-אמו ויש אמרים בת אבִיו אֹו-בת-אמו

(«Великий учитель Бен Ашер [читает]: בת אבִיו אֳו בת-אמו, а некоторые говорят: בת אבִיו אֹו-בת-אמו.) И снова различие касается наличия или отсутствия дефисов.

3) Исх. 35:9. Длинная накопительная масоретская заметка в верхнем и левом полях, включающая одиннадцать пар слов из Писания: слова, встречающиеся в начале стиха по отдельности, похожие слова, начинающиеся с соединительного *вав*, а также слова, встречающиеся в начале стиха по отдельности, например, אַבְנֵי/וְאַבְנֵי. В конце масоретской заметки масорет написал: «Согласно великому учителю», приписывая заметку Бену Ашеру.

[31] Ginsburg, 1897, сс. 249-250, 470; Margoliouth, с.38; Kahle, 1951, с.167; Dotan, 1993, сс.43-44.

[32] *Kitab al-Anwar*, II:16 (Немой, I, с.135). Перевод основан на Klar,, сс. 33–34. Согласно Клар, Аль-Джазира — северная часть Месопотамии, Ракка — один из городов Аль-Джазиры (Ар-Ракка на реке Перт в Сирии), Хорасан находится на востоке Ирана, Фарис и Кирман — на юге, а Йамама и Бахрейн — на Аравийском полуострове.

И каковы были границы распространения тивериадской вокализации в десятом веке? Существует очень мало рукописей Писания X или XI веков, содержащих колофоны, по которым можно точно определить их происхождение. Кодикологическая база данных проекта еврейской палеографии Национальной библиотеки Израиля и Израильской академии наук и гуманитарных наук (SfarData) ссылается на пять библейских рукописей, написанных в Эрец-Исраэль в десятом и одиннадцатом веках, три из Египта, одну из Кайруана и только одну, написанную Валидом бен Хасаном Хакоэном из Куфы (в Ираке), но место её написания не указано явно[33]. По моему мнению, трудно предположить, что в Курдистане писец имел бы достаточные знания тиберийской вокализации, чтобы знать такие детали пунктуации.

В подробной статье о ms. В Дотан пришел к выводу, что «даже если в рукописи сохраняется явно тивериадский текст, ее масора обнаруживает остатки восточной масоры». На самом деле «вряд ли существует древняя рукопись, которая не содержит вавилонских остатков... но весомость доказательств — это их общая масса»[34]. Дотан действительно подробно описал заметные и систематические «вавилонские» черты в масоре этой рукописи. Однако массивные вавилонские остатки в масоре рукописи не доказывают, что ее масоретская традиция чтения является вавилонской, и Шмуэль бен Яаков демонстрирует это: масора Ms. L^M, которую он скопировал, в значительной степени основана на вавилонской масоре, в большей степени, чем любая известная нам тивериадская рукопись; однако в Ms. L, которую он также скопировал, влияние вавилонской масоре не особенно заметно[35].

Дотан указал, что в одном случае соединительный *вав* перед буквой, огласованной шва, огласовывается как *хириком*, так и *шуруком* (וִשְׂעִיר — Чис.29:16)[36]. Если это не просто описка, то это может быть следом вавилонской традиции чтения вокализатора. Согласно вавилонской версии, буква *вав* перед буквой, огласованной *шва*, всегда огласовывается *хириком* (Yeivin, 1985, сс. 1152-1156)[37]. Если бы Ниси действительно был родом из Курдистана, на Востоке, но написал свою рукопись в Эрец Исраэль, было бы легче объяснить его явно тивериадскую масору вместе с вавилонскими остатками, на которые указал Дотан.

Библиография

Beit-Arie = Malakhi Beit-Arie, *Hebrew Codicology, Typology of the Making of the Hebrew Book etc.*, pre-publication, internet version 0.2, 2013 (на сайте Национальной библиотеки Израиля).

Breuer = M. Breuer (editor and commentary), *The Masorah Magna to the Pentateuch by Shemuel ben Ya'aqov (Ms. לм)*, New York 1992 (на иврите).

Diez Estaban = Fernando Diaz Estaban, *Sefer Okhla-weOkhla*, C.S.I.C. Institute, Madrid 1975.

Dotan, 1993 = A. Dotan, "Reflections towards a Critical Edition of Pentateuch Codex Or. 4445", *Estudios Masoreticos* (X Congreso de la IOMS), Madrid 1993, сс. 39-51.

Dotan, 2005a = A. Dotan, *The Awakening of Word Lore: From the Masora to the beginning of Hebrew Lexicography*, Jerusalem 2005 (на иврите).

Dotan, 2005b = A. Dotan, "Babylonian Residues in the London Pentateuch Codex", *Studies in Bible and Exegesis* VII (Presented to Menachem Cohen), Ramat Gan 2005, сс. 33-40 (на иврите).

Fleischer = E. Fleischer, *Hebrew Liturgical Poetry in the Middle Ages*, Jerusalem 2008[2] (на иврите).

Frensdorff = S. Frensdorff (ed.), *Das Buch Ochlah W'ochlah (Massora)*, Hannover 1864.

Gil = M. Gil, *Palestine during the first Muslim period, 634-1099*, I-III, Tel Aviv 1983 (на иврите).

Ginsburg, 1885 = C.D. Ginsburg, *The Massorah Compiled from manuscripts, alphabetically and lexically arranged,* London 1885 (фоторепринт, Jerusalem 1971).

——, 1897 = C.D. Ginsburg, *Introduction to the Critical Edition of the Massoretico-Hebrew Bible*, London 1897 (репр., New York 1966).

Kahle, 1927 = P. Kahle, *Masoreten des Westens*, Stuttgart 1927.

——, 1951 = P. Kahle, "The Hebrew Ben Asher Bible Manuscripts", *Vetus Testamentum* 1 (1951), сс. 161-167.

Klar = B. Klar, "Matters of Masora and Accent according to Qirqisani", в: H. Yalon (ed.), *'Inyanei Lashon*, Jerusalem 1942, сс. 31-38 (на иврите).

Lyons, 1983 = D. Lyons, *Vocalization, Accentuation and the Massorah of Codex Or. 4445 (Brit. Mus.) and their Place in the Development of the Tiberian Massorah,* Diss.,London 1983.

——, 1987 = D. Lyons, "An Acrostic Signature in a Masoretic List", *Qiryat Sefer* 61 (1987), сс. 141-145 (на иврите).

——, 1999 = D. Lyons, *The Cumulative Masora: Text, Form and Transmission*, Beer Sheva 1999 (на иврите).

[33] Эрец Исраэль: манускрипт Пророков, Каир, 895 г. (многие сомневаются в достоверности его колофона); манускрипт Бен Бойаа, 929 г. (Санкт-Петербург Evr II B 17); манускрипт Йосефа бен Яакова хаМаарви, 989 г. (Санкт-Петербург Evr II B 39); манускрипт Зехарии хаСофер бен Анан, 1021 г. (Санкт-Петербург Evr II B 8); и дополнительная рукопись того же писца, 1028 г. (из Караимской синагоги в Каире, Gottheil 13). Египет: рукопись Сахалана бен Авраама 954 года (Гастер Гениза 2); рукопись L 1009 года; рукопись Мевораха бен Йешуа бен Саадьи ха-Леви 1023 года (Санкт-Петербург, Evr I 4160). Кайруан: манускрипт, Санкт-Петербург, Evr II B 124. Ирак?: рукопись Валида бен Хасана хаКоэна из города Куфа 1022 года (Санкт-Петербург, Evr II B 59).

[34] Dotan, 2005b. Цитаты взяты из этого исследования — там же, с.40.

[35] Относительно Ms. L^M, см. Breuer.

[36] Dotan, 2005b, с.39

[37] Дотан указывает, что в десятках случаев союз *вав* пунктуационно обозначается с помощью *хирик* перед буквами ש или ס с помощью *шва* (например, וִשְׂעִיר —Nu 28, 15). Однако изучение фотографии рукописи показывает, что точка в букве *вав* обозначает *шурук*, а не *хирик*. Низкое расположение точки в букве *вав* является результатом графического изображения последующей буквы (ש,ס,צ, а также ל и ק).

Margoliouth = G. Margoliouth, *Catalogue of Hebrew and Samaritan Manuscripts in the British Museum*, London 1899.

Nemoy = L. Nemoy (ed.), *Kitab al-Anwar wal-maraqib: code of Karaite law by Yaqub al-Qirqisani, edited from the manuscripts in the State Public Library at Leningrad and the British Museum at London*, I-V, New York 1939-1943.

Ofer, 1996 = Y. Ofer, "Masoretic List of Babylonian Origin of Dotted Words in the Pentateuch", в: E.J. Revell (ed.), *Proceedings of the Twelfth International Congress of the International Organization for Masoretic Studies—Masoretic Studies* 8 (1996), сс. 71-85.

——, 2001 = Y. Ofer, *The Babylonian Masora of the Pentateuch, its Principles and Methods*, Jerusalem 2001, (на иврите).

——, 2005 = Y. Ofer, "The Accumulative Masorah and Word Study" (on: Dotan,2005a), *Leshonenu* LXVII (2005), pp. 399-413 (на иврите).

Okhla weOkhla, Ms. **H** = Ms. Halle, the University Qu. 10/1 Yb; Cf. Diez-Estaban.

——, Ms. **P** = Ms. Paris, Bibliotheque Nationale, Heb 148; Cf. Fransdorf, *Okhla we-Okhla.*

Penkower = J. S. Penkower, "A Tenth-Century Pentateuchal MS from Jerusalem (MS C3), Corrected by Mishael ben Uzziel", *Tarbiz* 58 (1989), сс. 49-74 (на иврите).

Yeivin, 1980 = I. Yeivin, *Introduction to the Tiberian Masorah*, translated and edited by E.J. Revell, Missoula 1980.

——, 1982 = I. Yeivin, "Ms. Leningrad L2", *Textus* 10 (1982), сс. 51-65 (на иврите).

——, 1985 = I. Yeivin, *The Hebrew Language Tradition as reflected in the Babylonian Vocalization*, Jerusalem 1985 (на иврите).

Yonah = M. Yonah, *Kurdish Jewish Encyclopaedia*, I-II, Jerusalem 2003 (на иврите).